

# EUSKADIKO ORKESTRA

22—23

## Arimatik *Desde el alma*

→ Elgar · Veprík · Beethoven

APIRILA **24** ABRIL

**19:30**

**PAMPLONA / IRUÑA**

Baluarte

[euskadikoorkestra.eus](http://euskadikoorkestra.eus)

# EUSKADIKO ORKESTRA

Zuzendari Titularra / Director Titular

**Robert Treviño**

## **KONTZERTINOA CONCERTINO**

Igor Yuzefovich

## **I BIOLINAK / VIOLINES I**

Waldemar Machmar (1)  
Xabier de Felipe (3)  
José Ignacio Aizpiri  
Inmaculada Aramburo  
Laura Balboa  
Irene Echeveste  
Marie Gaillard  
Alexandre Kozouline  
Oscar López  
Maite Menéndez  
Larraitx Oartzabal  
Ortzi Oihartzabal  
Itziar Prieto  
Maialen Rezabal  
Cristina Vértiz

## **II BIOLINAK / VIOLINES II**

Raquel Cortinas (2)  
Xabier Gil (2)  
Mikel Ibañez (3)  
Amaia Asurmendi  
Nathalie Dabadie  
Virgile Demillac  
Ludwik Hamela  
Anne-Marie Harmat  
Antoni Kosc  
Luxi Lavielle (4)  
Kamran Omarli  
Ricardo Ruiz  
Igor Torre

## **BIOLAK / VIOLAS**

Delphine Dupuy (2)  
Pawel Krymer (2)  
Monika Mazur (3)  
Maite Abasolo  
Esther Alba  
Pascal Arnaud  
Natacha Dupuy-Scordamaglia  
Justyna Janiak-Krymer  
Arkaitz Martínez  
Sergio Montero  
Yann Seyrac

## **BIOLONTXELOAK VIOLONCHELOS**

Juan Ignacio Emme (2)  
Gabriel Mesado (2)  
Flore Lefevre (3)  
Natalia Díaz  
Ángela Escauriaza (4)  
Javier Escrihuela (4)  
Jacek Grabe-Zaremba  
Jon Larraz  
Beatriz Linares  
Pascale Michaud  
Ian Swedlund

## **KONTRABAXUAK CONTRABAJOS**

Arkadiusz Maciejski (2)  
Paloma Torrado (2)  
Guangyao Zhao (3)  
Victor Bogdanov  
Marc Sirera  
Mehmet Sönmez  
Pierre Torrent

## **FLAUTAK / FLAUTAS**

Hélène Billard-Alrirol (2)  
Bruno Claverie (2)  
Ander Erburu  
Oihana Kontxeso

## **OBOEAK / OBOES**

Silvia Esain (2) (4)  
Hervé Michaud (2)  
Rafael Alonso  
Pascal Laffont

## **KLARINETEAK CLARINETES**

Luis Cámara (2)  
Juan Navarro (2)  
Stéphane Langlois  
Sara Zufiaurre

## **FAGOTAK / FAGOTES**

Marco Caratto (2)  
François Proud (2)  
Yuan Dai  
Anne Charlotte Lacroix

## **TRONPAK / TROMPAS**

Marcos Cruz (2)  
Cristian Palau (2)  
Jean-Luc Casteret  
Adrián García Carballo  
Xabier Sarasa  
Salvador Tudela

## **TRONPETAK / TROMPETAS**

Didier Bousquet (2)  
Bernabé García (2)  
Jesús Castillo  
Miguel Echepare

## **TRONBOIAK / TROMBONES**

Arnaud Mandoche (2)  
Christophe Sánchez (2)  
Daniel Ruibal

## **TUBA**

Oscar Abella (2)

## **TINBALAK ETA PERKUSIOA TIMBALES Y PERCUSIÓN**

Anthony Lafargue (2)  
Héctor Marqués (2)  
Igor Arostegi  
Xabier Peña

## **HARPA / ARPA**

Iván Bragado (2)

- (1) Kontzertinoaren laguntzailea /  
Ayuda de concertino
- (2) Bakarlarria / Solista
- (3) Lehen tuttia / Primer tutti
- (4) Aldi baterako kontratazioa /  
Contratación temporal

**24** APIRILA  
ABRIL



**CHRISTOPH-MATHIAS MUELLER**  
Zuzendaria \* Director



**FRANK PETER ZIMMERMANN**  
Biolina \* Violín

**Arimatik**  
*Desde el alma*

## Egitaraua ^ Programa

---

**I**

**LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)  
**Fidelio. Obertura, Op.72c** [6']

**ALEXANDER VEPRIK** (1899-1958)

**Dos poemas** [25']\*

Argitaletxea / edita: Moscow. State Publishers Music

I. Allegro

II. Andante - Allegro vivace - Tranquillo

**II**

**EDWARD ELGAR** (1857-1934)

**Concierto en si menor para violín y orquesta,**  
**Op.61** [48']

I. Allegro

II. Andante

III. Allegro molto

\* Lehen aldiz interpretaturiko obra /  
Obra interpretada por primera vez

Babeslea / Patrocina

**Ingeteam**

**G**aur egingo du debuta Euskadiko Orkestrarekin egungo zuzendari suitzar handietako batek. **Christoph-Mathias Mueller** Perun jaio zen 1967an, baina Suitzan hazi zen eta han ikasi zuen musika, Estatu Batuetara joan aurretik, ikasketak amaitzera Cincinnatiko Unibertsitatean. Orduz geroztik, ibilbide arrakastatsua izan du nazioartean, batez ere, Alemanian, non sari garrantzitsuak lortu baititu, Opus Klassik Award eta ECHO Klassik Award kasu. Gainera, ahazmenera erori den Alexander Veprik konpositore zoragarriaren defendatzaile nagusietako bat da Mueller, eta kontzertu hauetan haren musika Euskadin lehenengoz entzuteko aukera eskainiko digu. Baina Vepriken sormen-unibertsoan barneratu aurretik, **Beethovenek** idatzi zuen opera bakarraren, **Fidelio** izenekoaren, **obertura** entzungo dugu. Lan horrek kontatzen du bidegabeko espetxeratzeko bat eta askatasunaren aldeko borroka, Vepriken istorio pertsonal tragikoa markoztatzeko.

**Alexander Veprik** 1899an jaio zen Ukrainiako herrixka batean, baina bere gurasoak banandu ondoren, 10 urte soilik zituenean, amarekin Leipziger joan zen bizitzera, Errusiar Inperioan askotan izaten ziren pogrom antisemitetatik ihesi. Leipzigen musikari gisa loratu zen, kontserbatorioko piano-eskolen bidez eta baita Gewandhauseko kontzertuei esker ere, horietan entzuten baitzituen Arthur Nikisch eta beste zuzendari batzuk. Lehen Mundu Gerra hasi zenean, familiak Errusiara itzuli behar izan zuen, zehazki, Petrogradera. Han, oraindik nerabea zela, pianoa jotzen ateratzen zuen bizimodua film mutuak ematen zituen zinema-areto batean. Petrograden, halaber, hasi zen konposizioa serio ikasten, 1918tik aurrera, besteak beste, Alexander Glazunov irakaslearekin, baina hark Vepriken musikari buruz adierazi zuen iritzi okerraren ondorioz, Moskura joan zen ikasketak amaitzera Nikolai Miaskovskirekin. Handik gutxira, Moskuko kontserbatorioan irakasten hasi zen, eta oso figura maitatu bihurtu zen: oso instrumentazio-irakasle prestigiotsua zen eta sobietar musikarentzat ikuspegi internazionalista defendatzen zuen. Hala, izen handiko konpositoreekin egon zen harremanetan truke akademikoak proposatzeko, Schoenberg, Ravel eta Hindemith kasu. 1938an, ospea galdu baino pixka bat lehenago, Moskuko kontserbatorioko konposizio departamentuko buru izatera iritsi zen.

Sortzaile gisa, Vepriken grina handiena bere erroak judutarren kulturari ainguratzeko zituen musika garatzea izan zen. Horregatik, Eskola Judutar Berriaren adierazle garrantzitsuenetako bat da, saiatu baitzen musika nazional propioa sortzen, abiatuz bai musika liturgikotik, bai folklore judutarretik. Veprikek ideal horiekiko konpromiso irmoa hartu zuen, eta 1920ko hamarkadan Moskuko Sozietate Musikal Judutarren oso kide aktiboa izan zen, eta hango kontzertuetan estreinatu zituen bere lan gehienak. 1927an egin zen ospetsu nazioartean *Ghettoko dantzak eta abestiak* lanari esker. Zenbait herrialdetan eta zuzendari ospetsuek zuzenduta interpretatu zuen, Arturo Toscanini eta Hermann Scherchen kasu. 1929an, baina, politika sobietarren norabide aldaketak desagerrarazi zituen judutarren elkarte guztiak. Veprikek, hala ere, jarraitu zuen lanetan bere kulturaren soinuak txertatzen, 1943an jarrera horregatik kontserbatoriotik kanporatu zuten arte. Zenbait eskasia-urte jasan ondoren, 1950ean, Sobietar Batasunaren sentimendu antisemitaren unerik gorenean, lehenik espetxera eta gero gulagera bidali zuten. Lau urteren ondoren atera zen, oso osasun-egoera txarrekin. 1958an hil zen bihotzeko arazoengatik, eta orduan, bere musika ahaztu egin zen.

**Bi poema** izeneko lana gulagetik atera osteko etapa horretakoa da, eta konposatu zuen formatu handiko azken lana da. Bi mugimenduak, diptiko baten parte diren arren, osagarri moduan ulertzen dira: lehenean lirismoa eta nostalgia dira nagusi, baina pasarte askori emozio ia optimista darie; bigarrean, aldiz, malenkonía sentimentu anbiguo bilakatzen da, poztasunaren eta tristeziaren artean, eta tentsio eta disonantzia handiko unek ere baditu. 2019an *Bi poema* lanaren grabaketa komertzial bakarra zuzendu zuen Christoph-Mathias Muellerren arabera, Vepriken lanaren une gorena markatzen dute dramaturgia sendoak, orkestrazio bikainak eta azken xehetasuneraino planifikatutako diseinu harmonikoak. "Izugarrizko tentsio psikologikoa jasaten zuen arren, pieza horiek idaztea nola lortu zuen ziurrenik inoiz ezingo dugu argitu eta betiko enigma bat izango da. Hala ere, bere obrak interpretatzen diren bakoitzean, bai entzuleek bai artistek bere barruko indarra nabaritzen dugu", dio Muellerrek.

Enigmez ari garela, *Enigma bariazioak* ezagunen egile **Edward Elgar**rek beste misterio bat sartu nahi izan zuen **Biolinerako kontzertuan**. Hala, *incipit* labor bat erantsi zion partiturari, *Gil Blas* nobela pikaresko frantziarraren gaztelaniazko zatitxo bat: "Hemen gordetzen da . . . .-ren arima". *Enigma bariazioen* atzeko sekretua inoiz argitu ez den arren, beste asmakizun horren erantzuna jakina da; gehienek, behintzat, uste dute bost puntu horiek erreferentzia egiten diotela Alice Stuart-Wortleyren izenari. Elgarren lagun mina zen *windflower* (egurdilili) esaten zion-, eta haren nortasuna hartu zuen inspirazio-iturri kontzertu hori sortzeko. Ironikoki, biolinerako errepertorio osoko solista-pa-per luze, zail eta nekezenetako bat idatzi zuen Elgarrek.

Partiturak biltzen ditu, halaber, Beethovenen eta Brahmsen influentziak, arrazoi batez ere anekdotiko batengatik: 1905ean, Elgarrek Fritz Kreisler-i egindako elkarrizketa batean irakurri zuen biolinista austriarrak Elgar jotzen zuela beste bi egile horien parekotzat. Une horretan, konpositorea Kreislerri eskainitako kontzertu baterako ideiak biltzen hasi zen. Bere burua islatzeaz gain, Beethovenen *Biolinerako kontzertuaren cantabilearen* apur bat eta Brahmsen obretan ohikoak diren aldaketa harmoniko eta dramatiko batzuk ere sartuko zituen. Oso langintza konplexua izan zenez, 1910eko azarora arte ez zuen estreinatua. Londresko Queen's Hall aretoan izan zen, eta Kreisler biolinean aritu zen eta Elgar, zuzentzen. Zalantzarik gabe, sortzailearen lorpen handienetako bat da, baina luzera (50 minutu) eta exijentzia handia direla-eta, ez da bere beste lan arinago batzuk bezain ospetsua.

Elgarren kontzertuaren konplexutasuna dela-eta, lehen mailako solista bat behar da. Euskadiko Orkestrak **Frank Peter Zimmermann**en lagun handiaren esku utziko du ardurua hori, zeinak aldi behin parte hartzen baitu orkestraren Abonu Denboraldian duela bi hamarkadatik. Orkestra batekin debuta egin zuenetik -10 urte zituen soilik-, Zimmermann nazioarteko talde garrantzitsu ia guztiekin aritu da jotzen (Bostoneko eta Chicagoko sinfonikoak eta Vienako eta Londreseko filarmonikoak, besteak beste) eta egun jardunean dauden biolinista guztien arteko errepertoriok luzeenetako bat du. "Dena irabazi, grabatu eta interpretatu du", idatzi dute berari buruz, Elgarren kontzertua baina oraindik grabatu ez duen bere errepertorioko kontzertu garrantzitsu gutxienetako bat da. Dena den, Zimmermannek arreata handia jarri dio azken bi urteetan: munduko leku askotan interpretatu du, baita Madrilen eta Galizian ere, eta ekainean berriz defendatuko du, Zurichen Tonhalleko orkestrarekin.

**H**oy debuta con Euskadiko Orkestra uno de los grandes directores suizos de la actualidad. Nacido en Perú en 1967, **Christoph-Mathias Mueller** creció y estudió música en Suiza antes de trasladarse a Estados Unidos para finalizar sus estudios en la Universidad de Cincinnati. Desde entonces, ha desarrollado una exitosa carrera internacional ligada principalmente a la vida musical de Alemania, donde ha obtenido premios tan importantes como el Opus Klassik Award o el ECHO Klassik Award. Mueller es además uno de los principales defensores de la figura de Alexander Veprík, un magnífico compositor caído en el olvido y cuya música se escuchará por primera vez en Euskadi en estos conciertos. Pero antes de internarnos en su universo creativo, oiremos la **Obertura** de la única ópera que escribió **Beethoven, Fidelio**, cuya trama trata sobre una encarcelación injusta y la lucha por la libertad, enmarcando así la trágica historia personal de Veprík.

**Alexander Veprík** nació en 1899 en un pequeño pueblo de Ucrania, pero tras la separación de sus padres, con solo 10 años se mudó con su madre a Leipzig por temor a los pogromos antisemitas que tenían lugar regularmente en el Imperio ruso. En Leipzig floreció como músico gracias a las clases de piano en el conservatorio y a los conciertos en la Gewandhaus, donde solía acudir a escuchar a directores como Arthur Nikisch. Al estallar la Primera Guerra Mundial, la familia se vio obligada a regresar a Rusia, concretamente a Petrogrado, donde el aún adolescente Veprík se ganó la vida como pianista en un cine que proyectaba películas mudas. Fue también en Petrogrado donde comenzó a estudiar composición con seriedad, a partir de 1918 y con profesores como Alexander Glazunov, pero la mala opinión que este expresó sobre su música le hizo trasladarse a Moscú para finalizar sus estudios con Nikolai Miaskovski. Poco después, comenzó a enseñar en el Conservatorio de Moscú y allí se convirtió en una figura muy querida: gozaba de un gran prestigio como profesor de instrumentación y defendía una visión internacionalista para la música soviética, llegando a estar en contacto con compositores como Schoenberg, Ravel y Hindemith para proponerles intercambios académicos. En 1938, poco antes de caer en desgracia, llegó a ser jefe del departamento de composición del conservatorio moscovita.

Como creador, la verdadera pasión de Veprík fue el desarrollo de una música que anclase sus raíces en la cultura judía, y por ello es considerado uno de los exponentes más importantes de la Nueva Escuela Judía, que persiguió la construcción de una música nacional propia partiendo tanto de la música litúrgica como del folclore judíos. Veprík adquirió un firme compromiso con estos ideales y durante la década de 1920 fue un miembro muy activo de la Sociedad Musical Judía de Moscú, en cuyos conciertos estrenó la mayoría de sus obras. Su salto a la fama internacional se produjo en 1927 con sus *Danzas y canciones del gueto*, que fueron interpretadas en varios países por directores tan importantes como Arturo Toscanini o Hermann Scherchen. Pero a partir de 1929, un giro en las políticas soviéticas obligó a todas las asociaciones judías a disolverse. Veprík, sin embargo, continuó incluyendo en sus obras las sonoridades de su cultura, hasta que tal actitud le valió finalmente la expulsión del conservatorio en 1943. Tras varios años de penurias, en 1950, en plena cúspide del sentimiento antisemita en la Unión Soviética, Veprík fue enviado primero a prisión y después al gulag, del que saldría cuatro años más tarde con la salud destrozada. Moriría en 1958 por problemas de corazón, y con su muerte su música se sumió en el olvido.

Los **Dos poemas** pertenecen a esta etapa final tras su liberación del gulag; es, de hecho, la última obra de gran formato que compuso. Ambos movimientos, aunque formen un díptico, se perciben como complementarios: el primero está dominado por el lirismo y la nostalgia, pero desprende una emoción casi optimista en numerosos pasajes; en el

segundo, la nostalgia se transforma en un ambiguo sentimiento que oscila entre la alegría y la tristeza, y en su transcurso afloran también momentos de gran tensión y disonancia. Según afirma Christoph-Mathias Mueller, quien dirigió en 2019 la única grabación comercial que existe de la obra, "los *Dos poemas*, en su convincente dramaturgia, su orquestación magistral y su diseño armónico, planeado hasta el último detalle, marcan un punto culminante en la obra de Veprik. Probablemente siempre seguirá siendo un enigma cómo fue capaz de escribir estas piezas a pesar de la aplastante tensión psicológica bajo la que se encontraba. Pero cada vez que se interpretan sus obras, tanto el público como los artistas percibimos la fuerza interior que debió haber poseído".

Hablando de enigmas, el autor de las célebres *Variaciones Enigma*, **Edward Elgar**, quiso introducir un nuevo misterio en su **Concierto para violín**. Añadió un breve incipit a la partitura, un fragmento en castellano de la novela picaresca francesa *Gil Blas*, que reza así: «Aquí está encerrada el alma de . . . . .». Si bien el secreto tras las *Enigma* nunca se ha desvelado, en este caso sí se ha resuelto el acertijo, o al menos hay un amplio consenso en que los cinco puntos se refieren al nombre de pila de Alice Stuart-Wortley, una amiga muy querida a la que Elgar apodaba *Windflower* (anémona) y en cuya personalidad se inspiró para crear este concierto. Irónicamente, Elgar escribió uno de los papeles solistas más largos, difíciles y agotadores de todo el repertorio para el violín.

La partitura recoge asimismo las influencias de Beethoven y Brahms, por una razón más bien anecdótica: en 1905 Elgar leyó una entrevista con Fritz Kreisler en la que el violinista austriaco se refería a él como un creador a la par de estos dos autores. Fue en ese momento cuando el compositor comenzó a anotar ideas para un futuro concierto dedicado a Kreisler, en el que habría, además de mucho de sí mismo, un poco del *cantabile* del *Concierto para violín* de Beethoven y unos giros armónicos y dramáticos muy brahmianos. El cometido le llevó un considerable esfuerzo, ya que el concierto no fue estrenado hasta noviembre de 1910, en el Queen's Hall de Londres, con Kreisler al violín y el propio Elgar dirigiendo. El *Concierto* es, sin duda, de uno de sus mayores logros creativos, pero su extensión (50 minutos) y su gran exigencia no le han brindado la misma popularidad que otras páginas más ligeras del compositor inglés.

La complejidad del concierto de Elgar requiere un solista de primera categoría y Euskadiko Orkestra dejará el cometido en manos de un gran amigo de la casa, **Frank Peter Zimmermann**, que visita regularmente la temporada de abono de la orquesta desde hace dos décadas. Desde que debutó junto a una orquesta a los 10 años de edad, Zimmermann ha tocado con la práctica totalidad de los grandes conjuntos del panorama internacional, desde las sinfónicas de Boston y Chicago a las filarmónicas de Viena y Londres, y en la actualidad posee uno de los repertorios más extensos entre todos los violinistas en activo. Sobre él han escrito que "lo ha ganado todo, lo ha grabado todo y ha interpretado con todos", pero el de Elgar es de los pocos conciertos importantes del repertorio que aún no ha registrado en disco. No obstante, Zimmermann le está dedicando gran atención en los últimos dos años: lo ha interpretado en múltiples lugares del mundo, también en España en Madrid y Galicia, y en junio volverá a defenderlo en Zúrich junto a la Tonhalle-Orchester.

Mikel Chamizo

Hurrengo Abonu kontzertua · Próximo concierto de Abono

# Pasioa

*Pasión*

→ Prokofiev · Dzenitis · Korngold

MAIATZA  
9  
MAYO  
19:30

SARRERAK / ENTRADAS

10€ < 38€  
- euskadikoorkestra.eus  
- baluarte.com  
- Leihatila / Taquilla

AZKEN  
ORDU  
GAZTEA!  
10€

www.ingeteam.com



# THE REAL DREAM *team*

SÉ PARTE DE **BE A HERO.**  
LA TRANSICIÓN ENERGÉTICA

Planetaren jasagarritasunarekin konprometituta eman ditugun bost hamarkada hauek, batez ere, **inkonformistak** izaten irakatsi digute.

Gure planetarekin dugun harremana sendatzeko modu bakarra dena zalantzan jartzea delako. **Trantsizio energetikoaren** prozesu geldiezinaren protagonistak izan behar duten horietatik hasiz.

Horregatik, INGETEAMen helburua milaka **personen talde zoragarri bat zuzentzea** da. Benetako pertsonak, zu bezala, konponbidearen eta ez arazoaren parte izan nahi dutenak.

Denbora partzialeko **heroiak**, gu bezala, egunero, gizateriaren etorkizunaren alde borrokatzen dutenak.

Eskerrik asko **talde errepikaezin baten** parte izateagatik.

**Ingeteam** **ELECTRIFYING  
A SUSTAINABLE FUTURE**